

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

8 juin 2005

PROPOSITION DE LOI

**modifiant les lois sur l'emploi des langues
en matière administrative, coordonnées le
18 juillet 1966, en ce qui concerne la
répartition des fonctions de management et
les connaissances linguistiques requises**

(déposée par M. Bart Laeremans)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

8 juni 2005

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de wetten op het
gebruik van de talen in bestuurszaken,
gecoördineerd op 18 juli 1966,
betreffende de verdeling van
managementfuncties en de vereiste taalkennis**

(ingediend door de heer Bart Laeremans)

RÉSUMÉ

L'auteur de la présente proposition de loi déplore que les managers des services publics bilingues ne soient plus censés posséder une connaissance approfondie des deux langues nationales. Selon lui, une connaissance linguistique fonctionnelle n'est pas suffisante pour, notamment, garantir la qualité des évaluations des collaborateurs ou assurer l'unité de jurisprudence. Pour remédier à cette situation, il propose de renforcer sensiblement les conditions de bilinguisme. En outre, la parité linguistique au sein des fonctions de management est remplacée par une nouvelle clé de répartition basée sur le chiffre de la population et dont la révision est liée aux recensements de la population.

SAMENVATTING

De indiener van dit wetsvoorstel betreurt dat van managers in tweetalige overheidsdiensten niet langer een grondige kennis van beide landstalen verwacht wordt. Een functionele taalkennis volstaat volgens hem niet voor de kwaliteit van onder meer evaluaties van medewerkers of het bewaken van de eenheid van rechtspraak. Om dit te verhelpen stelt hij voor de tweetaligheideisen gevoelig te verstrengen. Tevens wordt de taalpariteit in de managementfuncties vervangen door een nieuwe verdeelsleutel op basis van het bevolkingscijfer, met een herziening gekoppeld aan de volkstellingen.

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>Vlaams Belang</i>	: Vlaams Belang
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

MOT : Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

MOT : Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Le bilinguisme fonctionnel des managers des services publics fédéraux

Depuis l'entrée en vigueur de la loi du 12 juin 2002 modifiant la législation sur l'emploi des langues en matière administrative, les titulaires d'une fonction de management ne doivent plus posséder qu'une connaissance fonctionnelle de la deuxième langue, c'est-à-dire les compétences linguistiques nécessaires pour communiquer avec leurs collaborateurs et procéder à l'évaluation de ces derniers.

Or, le bilinguisme fonctionnel est une notion très élastique, qui peut aller d'une communication très approfondie à la compréhension et à la formulation primitive d'un certain nombre de généralités, en passant par la simple faculté de poser des questions et d'en comprendre les réponses. Qu'en est-il lorsqu'un collaborateur qui fait l'objet d'une évaluation et qui souhaite se justifier en détail sur un point déterminé, en abordant des matières purement techniques et spécifiques à sa fonction, se rend compte que son évaluateur est incapable de lui répondre ou de saisir ses nuances? Un collaborateur faisant l'objet d'une évaluation a tout de même le droit d'être pleinement compris par son évaluateur, sans que ses droits à la défense soient bafoués!

Dans son avis du 19 juin 2001¹, la Commission permanente de Contrôle linguistique est tout à fait consciente de ce problème: «*Un bilinguisme fonctionnel adapté au niveau de l'emploi est en retrait (...). Ce niveau de connaissance est totalement insuffisant pour traiter des dossiers de personnel dans l'autre langue. Il s'agit en effet de dossiers dont les conséquences peuvent être très lourdes (signalement, procédure disciplinaire, déplacement, ...).*» Et nous citons encore – étant donné le désintérêt manifesté par le gouvernement à l'égard de l'avis de la CPCL: «*Si les managers sont d'office (car l'évaluation est «inhérente à leur fonction») des évaluateurs de collaborateurs de rôle linguistique différent, il ne se conçoit pas que le niveau de connaissance linguistique soit inférieur à celui de la connaissance suffisante – cadre bilingue, en fonction des droits de la défense des agents évalués ou alors le manager ne pourra examiner valablement et en pleine connaissance*

¹ Avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique sur l'avant-projet de loi modifiant l'article 43 et insérant les articles 43ter, 44bis, 46bis et 69 dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Functionele tweetaligheid van de managers in de Federale Overheidsdiensten

Door de wet van 12 juni 2002 tot wijziging van de bestuursstaalwetgeving wordt van de houders van een managementfunctie voortaan slechts een functionele kennis van de tweede taal vereist, gesteund op de kennis vereist voor de communicatie met en de evaluatie van hun medewerkers.

Functionele tweetaligheid is echter een zeer rekbaar begrip. Dit kan gaan van een zeer grondige communicatie tot het primitief begrijpen en spreken van een aantal algemeenheden, zelfs tot het louter stellen van vragen en het begrijpen van de antwoorden daarop. Wat gebeurt er als een medewerker die wordt geëvalueerd en omwille van een bepaald evaluatie-item zich grondig wil verantwoorden op basis van louter technische aanlegenheden uit zijn functieomschrijving, vaststelt dat zijn evaluator niet kan antwoorden of de nuances niet begrijpt? Een geëvalueerde heeft toch het recht ten volle begrepen te worden door zijn evaluator zonder dat zijn rechten tot verdediging worden geschonden!

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht onderkent dit probleem ten volle in haar advies van 19 juni 2001¹: «*Een functionele, aan het niveau van de betrekking aangepaste tweetaligheid is een stap terug (...). Dat kennispeil is totaal ontoereikend om personeelsdossiers te behandelen in de andere taal. Het gaat namelijk om dossiers waarvan de gevolgen zeer zwaar kunnen zijn (signalement, tuchtprocedure, overplaatsing, ...).*» En we citeren nog verder – omdat de regering het advies van de VCT gewoon naast zich neerlegde -: «*Als managers ambtshalve (aangezien de evaluatie «inherent is aan hun functie») evaluatoren zijn van medewerkers die tot verschillende taalrollen behoren, is het, met het oog op de rechten van de verdediging van de geëvalueerde ambtenaren, onvoorstelbaar dat het peil van de taalkennis lager ligt dan «voldoende kennis – tweetalig kader». Als dat niet zo is, kan de manager immers niet geldig en met volledige kennis van zaken het persoon-*

¹ Advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht bij het Voorontwerp van wet tot wijziging van artikel 43 van en tot invoeging van de artikelen 43ter, 44bis, 46bis en 69 in de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

de cause le dossier personnel de tous ses collaborateurs. Il est d'ailleurs fait référence à la jurisprudence actuelle du Conseil d'État.

Or, déjà actuellement dans tous les ministères et grands parastataux, le cadre bilingue est déficitaire côté F, alors qu'il ne concerne que 20% des emplois F. Il y a déjà actuellement une rupture de la parité, certes limitée, à cause du manque de bilingues F.

Il est à craindre qu'avec la généralisation du bilinguisme au total des emplois de management, il ne sera plus possible de respecter le 50/50 à ce niveau. Or, la parité des emplois de direction à chaque degré est une des règles fondamentales des LLC.

Il ne s'indique pas de confier à ces managers des dossiers de personnel mais de situer le niveau d'exigence requis à celui d'une bonne connaissance passive pratique et fonctionnelle des dossiers à traiter. Tout comme pour l'évaluation, la CPCL émet dès lors un avis négatif.».

Il est clairement apparu, ce que confirme d'ailleurs l'étude menée par Selor², que les francophones réussissent nettement moins bien les examens linguistiques qui mesurent la connaissance approfondie de la deuxième langue. C'est avec plaisir que nous citons le passage suivant tiré du rapport récent de SELOR: «Taux de réussite selon le groupe linguistique

En analysant la moyenne de la période considérée par groupe linguistique, nous constatons que les francophones obtiennent un taux de réussite d'environ 29% pour la connaissance du néerlandais tandis que les néerlandophones atteignent les 43% pour la connaissance du français. Ce qui confirme un meilleur bilinguisme des néerlandophones. Nous remarquons également que cette différence d'environ 15% peut être constatée sur une période de plus de 20 ans et ce sans variations remarquables. L'affirmation selon laquelle les néerlandophones seraient devenus moins bilingues et/ou les francophones amélioreraient leur bilinguisme est ici démentie. Cette constatation concerne uniquement les fonctionnaires et ne peut être généralisée à l'ensemble de la population belge.

lijk dossier van al zijn medewerkers onderzoeken. Overigens wordt verwezen naar de huidige rechtspraak van de Raad van State.

Reeds nu vertoont het tweetalige kader in alle ministeries en grote parastatale instellingen een tekort aan Franstalige kant. En dan gaat het slechts om 20% van de F betrekkingen. Reeds nu, zij het in beperkte mate, is de numerieke gelijkheid zoek omwille van een tekort aan F tweetaligen.

De vrees bestaat dan ook dat het, door een veralgemening van de tweetaligheid tot alle managementbetrekkingen, niet langer mogelijk zal zijn de 50/50-verhouding op dat niveau na te leven. Let wel: de numerieke gelijkheid van de directiebetrekkingen op elke trap is één van de grondregels van de SWT.

Het is niet aangewezen die managers personeelsdossiers toe te vertrouwen, maar wel het vereiste kennispeil te situeren op het niveau van een goede passieve, praktische en functionele kennis van de te behandelen dossiers. Net als voor de evaluatie adviseert de VCT dus negatief.».

Het is duidelijk gebleken, zelfs uit het onderzoek van Selor², dat de Franstaligen veel minder slagen in taal-examens over de grondige kennis van de tweede taal. Graag citeren we uit het recente SELOR-verslag het volgende: «Geslaagden naar taalgroep

Met het gemiddelde van de beschouwde periode per taalgroep kan worden vastgesteld dat de Franstaligen voor de kennis van het Nederlands een slaagpercentage van ongeveer 29% behalen, terwijl de Nederlandstaligen voor de kennis van het Frans een slaagpercentage van 43% bereiken. Dit bevestigt een betere tweetaligheid van de Nederlandstaligen. Merkwaardig is dat dit verschil in slaagpercentage van plusminus 15% kan worden vastgesteld over een periode van meer dan 20 jaar en dit zonder merkwaardige schommelingen. De bewering dat de Nederlandstaligen minder tweetalig zouden worden en/of de Franstaligen hun tweetaligheid zouden verbeteren, wordt hierdoor tegengesproken. Deze vaststelling betreft uitsluitend de ambtenarij en kan niet uitgebreid worden tot de totale Belgische bevolking.

² Rapport de l'Administrateur délégué au gouvernement, année 2000

² Verslag van de Afgevaardigd Bestuurder aan de regering, jaar 2000.

Lauréats par niveau. De façon générale, on peut affirmer qu'après le creux de 1993, les taux de réussite sont à la hausse.

Depuis 1995, les néerlandophones (connaissance du français) ont un taux de réussite d'environ 50%; les francophones, en revanche, stagnent aux alentours de 30%. En 2000, le pourcentage de réussite des francophones est retombé à 24%; le taux de réussite des néerlandophones n'a guère changé (49%)

C'est sans aucun doute une des raisons pour lesquelles l'épreuve écrite, qui est toujours plus difficile que l'épreuve orale, a été supprimée et la connaissance approfondie de la langue orale a été ramenée à une connaissance purement fonctionnelle. L'ancienne réglementation prévoyait en effet: «On teste, selon cet ordre, l'expression écrite suffisante et ensuite, l'expression orale suffisante dans la deuxième langue. Chaque épreuve est exclusive.»

Nous considérons qu'en égard à la mission du manager, une bonne connaissance approfondie de la langue écrite (lecture et écriture) est indispensable.

Ce qui a donc été réglé dans la loi du 12 juin 2002 ne garantit plus la connaissance suffisante de la deuxième langue. Nous ne comprenons dès lors pas très bien pourquoi, dans des services où francophones et néerlandophones sont tenus de collaborer et où le bilinguisme du service doit être garanti, les fonctionnaires responsables ne doivent plus disposer d'une connaissance approfondie de l'autre langue. En outre, cela en dit long sur les francophones eux-mêmes qui, dans ce pays, luttent avec la dernière énergie contre tout réflexe séparatiste ou toute velléité autonomiste légitime des flamands, mais ne font guère d'efforts pour maîtriser correctement la langue de l'autre partie du pays. Ils veulent manifestement retourner des décennies en arrière.

2. La parité est à nouveau un compromis à la belge, donc déshonorant

Même la nécessité de disposer de managers bilingues, fût-ce sur la base d'une connaissance purement fonctionnelle de la deuxième langue, a encore effrayé les francophones. Avant d'accepter finalement la loi du 12 juin 2002, ils ont encore obtenu que la moitié des postes les plus élevés – ceux de présidents des comités de direction – de l'administration fédérale soient attribués à des francophones. Les 13 postes prévus ont été répartis selon la règle 6F, 7N. Le problème de l'imparité a été réglé comme suit:

Geslaagden naar niveau. Algemeen kan worden gesteld dat na het dieptepunt van 1993 de slaagpercentages een opwaartse trend vertonen.

Sedert 1995 halen de Nederlandstaligen (kennis Frans) een slaagpercentage van om en rond de 50%; de Franstaligen daarentegen blijven hangen rond de 30%. Het jaar 2000 geeft voor de Franstaligen een daling van het slaagpercentage naar 24%; de Nederlandstaligen halen nagenoeg hetzelfde slaagpercentage (49%).

«Ongetwijfeld ligt hier een van de oorzaken waarom de schriftelijke proef, die altijd moeilijker is dan de mondelinge, kwam te vervallen en de mondelinge grondige kennis werd afgezwakt naar een louter functionele. In de vroegere regeling stond immers: *«Men test in casu, in die volgorde, de voldoende schriftelijke expressie en vervolgens voldoende mondelinge expressie van de tweede taal. Elk gedeelte is uitsluitend.»*

De indieners van dit voorstel zijn van oordeel dat gezien de opdracht van de manager een goede en grondige kennis van de geschreven taal (lezen én schrijven) onontbeerlijk is.

Wat dus in de wet van 12 juni 2002 werd geregeld, garandeert niet langer de afdoende kennis van de tweede taal. Het is ons dan ook onduidelijk waarom in diensten waarin Franstaligen en Nederlandstaligen moeten samenwerken en waarin de tweetaligheid van de dienst moet verzekerd worden, de verantwoordelijke functionarissen niet langer dienen te beschikken over een grondige kennis van de andere taal. Het zegt bovendien veel over de Franstaligen zelf, die elke separatistische reflex of elk streven naar gerechtvaardigd zelfbestuur van de Vlamingen in dit land te vuur en te zwaard bekampen, maar slechts bitter weinig inspanning leveren om de taal uit het andere landsgedeelte deugdelijk onder de knie te krijgen. Zij willen klaarblijkelijk de klok met decennia terugdraaien.

2. Pariteit is opnieuw een Belgisch en dus oneerbaar compromis

Zelfs de noodzaak aan tweetalige managers, zij het dan op basis van een louter functionele kennis van de tweede taal, werd door de Franstaligen nog als iets afschrikwekkends ervaren. Vóór zij de wet van 12 juni 2002 uiteindelijk aanvaardden, dwongen zij nog af dat de helft van de topjobs – de voorzitters van de directiecomités – in de federale administratie moesten toegekend worden aan Franstaligen. De voorziene 13 jobs werden verdeeld volgens de regel 6F, 7N. De onevenheid werd weggewerkt door te bepalen:

«Toutefois, lorsque le nombre total d'emplois de président du comité de direction est impair, l'emploi d'Administrateur délégué du SELOR - Bureau de Sélection de l'Autorité fédérale - est également compté afin d'obtenir un nombre pair d'emplois. Le nombre ainsi atteint est attribué en pourcentages égaux au cadre linguistique français et au cadre linguistique néerlandais.»

L'administrateur délégué du SELOR pourrait donc être, le cas échéant, un francophone. Ce n'est pas un détail sans importance et les flamands n'en ont sans doute pas tenu compte. Les francophones avaient tout intérêt à obtenir ce poste. Ce manager du SELOR est en effet responsable de la composition des commissions de sélection pour les fonctions les plus élevées.

Il va sans dire que ce compromis, qui prévoit une parité, était en contradiction avec la réalité. Il faisait et fait abstraction de la proportion de Flamands et de francophones sur la base des chiffres de la population. La présente proposition tend dès lors à remédier à cette situation.

Le fait que les nouveaux services publics fédéraux ne sont pas tous devenus opérationnels au même moment a pu générer une certaine insécurité juridique, y compris pendant la période de transition, dès lors qu'il était impossible de prévoir une égalité numérique pour l'ensemble des services publics fédéraux. La CPCL a, elle aussi, attiré explicitement l'attention sur ce point, mais le gouvernement n'en a eu cure.

Par ailleurs, il ne serait que raisonnable que la répartition des «hauts fonctionnaires» (membres du comité de direction) ou des titulaires d'une fonction de management entre les deux cadres linguistiques soit examinée au sein d'un même service public fédéral sur la base de la compétence et, ensuite, sur la base de l'appartenance linguistique. Dans l'État actuel de la législation, il peut arriver que les candidats les mieux classés ne soient pas nommés parce que l'on tient compte des rapports linguistiques au sein du service public fédéral pour lequel la candidature avait été posée. La compétence est ainsi subordonnée aux normes générales de parité linguistique.

3. Tous les évaluateurs doivent avoir une connaissance approfondie de l'autre langue

Non seulement les managers, mais aussi tous ceux (y compris donc aux niveaux inférieurs) qui ont la mission de procéder à des évaluations doivent avoir une connaissance approfondie de l'autre langue.

C'est on ne peut plus logique. En outre, la possibilité d'adjoindre, dans ce cas, un second évaluateur est une

«Wanneer evenwel het totaal aantal betrekkingen van voorzitter van het directiecomité oneven is, wordt de betrekking van Afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid meegerekend om een even aantal betrekkingen te bereiken. Het aldus bereikte aantal wordt in gelijke percentages toegevoegd aan het Nederlandse en Franse taalkader.»

In voorkomend geval wordt dus de Afgevaardigd Bestuurder van SELOR een Franstalige. Dit is een niet onbelangrijk detail, waarmee de Vlamingen wellicht geen rekening hebben gehouden. De Franstaligen hadden er alle belang bij om deze post binnen te rijden. Deze manager van SELOR is immers verantwoordelijk voor de samenstelling van de selectiecommissies voor de topfuncties.

Het spreekt vanzelf dat dit compromis dat in een pariteit voorziet, haaks stond op de realiteit. De verhouding tussen Vlamingen en Franstaligen op basis van de bevolkingscijfers werd en wordt compleet genegeerd. De indieners van dit voorstel wensen hier dan ook aan tegemoet te komen.

Aangezien de nieuwe federale overheidsdiensten niet allemaal op hetzelfde moment in werking traden, kon er rechtsonzekerheid ontstaan, ook in de overgangperiode, omdat het onmogelijk was in een numerieke gelijkheid te voorzien voor alle federale overheidsdiensten samen. Ook de VCT wees hier manifest op, maar de regering negeerde dit.

Daarnaast zou het niet meer dan redelijk zijn dat de verdeling tussen de twee taalkaders van de topambtenaren (leden van het directiecomité) of de titularissen van de managementfuncties dienen beoordeeld te worden binnen eenzelfde federale overheidsdienst op basis van bekwaamheid en dan op basis van taalaanhorigheid. Op basis van de huidige wet kan het gebeuren dat de best gerangschikte kandidaten niet zullen benoemd kunnen worden omdat men rekening houdt met de taalverhoudingen binnen de federale overheidsdienst waarvoor men zich kandidaat had gesteld. Bekwaamheid wordt hier ondergeschikt aan algemene normen van taalpariteit.

3. Alle evaluatoren dienen een grondige kennis van de tweede taal te hebben

Niet enkel de managers, maar allen – ook op lagere niveaus dus – die de opdracht hebben evaluaties uit te voeren, dienen over de grondige kennis van de andere taal te beschikken.

Het is toch niet meer dan logisch. Bovendien is de mogelijkheid om in dat geval een tweede evaluator toe

caricature de l'objectif poursuivi. D'ailleurs, on est en droit de se demander si des tiers peuvent participer en tant que traducteur à un tel entretien d'évaluation si des éléments confidentiels doivent être communiqués. Le statut juridique du traducteur n'est pas réglé dans de tels cas. Dans l'avis déjà cité, la CPCL formule l'observation suivante à ce propos: *«Le niveau de connaissance exigé et le recours possible à des traductions laissent la porte ouverte à des dérives par lesquelles des agents pourraient être évalués, sanctionnés ou jugés dans une autre langue, ce que la CPCL considère comme totalement impensable, au nom du principe fondamental des droits de la défense. Cette pratique serait en outre de nature à porter atteinte à l'harmonie et à l'absence de concurrence entre agents des 2 groupes linguistiques, éléments qui constituent précisément le fondement des cadres linguistiques.»*.

Il est étonnant que le gouvernement n'ait pas voulu tenir compte de ce type d'observations fondamentales.

4. Unilinguisme des agents – bilinguisme des services

Pour échapper à l'obligation éventuelle de bilinguisme, les francophones ont réussi à imposer, dans le passé, le principe selon lequel le bilinguisme des services doit être assuré sans que les agents doivent eux-mêmes être bilingues. La règle du bilinguisme des adjoints a néanmoins été adoptée au niveau de la direction, afin de faire face aux problèmes que cette réglementation risquait d'engendrer. Ces adjoints occupaient 20% des postes de direction.

Le gouvernement n'a pas voulu que la loi du 12 juin 2002 touche au principe de l'unilinguisme des agents et du bilinguisme des services. Il a cru pouvoir résoudre tous les problèmes en prévoyant le bilinguisme fonctionnel de tous les managers et des personnes chargées de garantir l'unité de la jurisprudence. Nous avons déjà indiqué qu'il s'agit d'un fameux nivellement par le bas. Non seulement le bilinguisme fonctionnel des managers se borne à pouvoir mener un simple entretien d'évaluation avec ses subordonnés, mais les personnes chargées de garantir l'unité de la jurisprudence peuvent se contenter d'une «connaissance du vocabulaire administratif et juridique». Une connaissance sommaire de la terminologie juridique ne peut tout de même pas être considérée comme suffisante.

Or, force est de constater que les adjoints bilingues (qui possédaient une connaissance très approfondie des deux langues) ont été supprimés.

te voegen, een karikatuur van wat men beoogt. Overigens kan de vraag gesteld worden of derden mogen participeren als vertaler aan zo'n evaluatiegesprek als vertrouwelijke aangelegenheden dienen meegedeeld te worden. De rechtspositie van de vertaler is in zo'n gevallen niet geregeld. De VCT zegt hierover in het reeds aangehaalde advies: *«Het vereiste kennispeil en de mogelijkheid een beroep te doen op vertalingen zetten de deur op een kier voor afwijkingen waarbij ambtenaren zouden kunnen worden geëvalueerd, bestraft of beoordeeld in een andere taal. Voor de VCT is zulks, op grond van het grondbeginsel van de rechten van de verdediging, volkomen onvoorstelbaar. Deze praktijk zou bovendien van dien aard zijn dat zij schade toebrengt aan de harmonie en aan de afwezigheid van concurrentie tussen ambtenaren van beide taalgroepen: elementen die uitgerekend ten gronde liggen aan de taalkaders.»*

Het is verbazend dat de regering met dit soort fundamentele bemerkingen geen enkele rekening heeft willen houden.

4. Eentaligheid van ambtenaren – tweetaligheid van diensten

Om de mogelijke verplichting tot tweetaligheid te ontvluchten, dwongen de Franstaligen vroeger reeds af dat de tweetaligheid van de diensten moet verzekerd worden zonder dat de ambtenaren zelf tweetalig dienden te zijn. Om nochtans de nodige problemen die deze regeling met zich kon meebrengen op te vangen, werd op directieniveau het principe van de tweetalige adjuncten voorzien. Zij vormden 20% van het aantal directiebetrekkingen.

De regering wilde met de wet van 12 juni 2002 niet raken aan dat beginsel van eentaligheid van ambtenaren en tweetaligheid van de diensten. Zij dacht echter alle problemen op te lossen met de functionele tweetaligheid van alle managers en van degenen die de eenheid van de rechtspraak dienen te verzekeren. Zoals reeds gezegd is dit een fameuze nivellering naar beneden. Niet alleen gaat de functionele tweetaligheid van de managers niet verder dan een evaluatiegesprek van ondergeschikten. Ook de personen die de eenheid van de rechtspraak dienen te verzekeren, mogen zich beperken tot de «kennis van de administratieve en juridische woordenschat». Het kennen van wat juridische terminologie kan toch bezwaarlijk als een afdoende kennis aanzien worden.

Feit is wel dat de tweetalige adjuncten (die zeer grondig tweetalig waren) moesten verdwijnen.

Il aurait été beaucoup plus intéressant d'imposer aux personnes occupant un poste de direction – les «managers» actuels – un bilinguisme généralisé (c'est-à-dire une «connaissance approfondie» des deux langues). Cette solution aurait été révolutionnaire – mais logique.

Nombreux sont ceux qui se résignent à admettre le bilinguisme du service sans exiger celui des agents. Mais on oublie qu'il n'est pas toujours aisé d'assurer le bilinguisme du service. Et on ignore totalement que certains services risquent d'être confrontés à de sérieux problèmes.

La présente proposition de loi vise donc non seulement à reconsidérer un certain nombre de modifications législatives dans le cadre de l'article 43^{ter}, mais également à apporter à la loi plusieurs modifications de principe – telle la répartition des postes sur la base des chiffres de la population.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 2, A

Le principe de la parité pour les fonctions de management, qui a été instauré dans le cadre de la réforme Copernic, est abandonné, d'une manière générale, par la présente proposition de loi. Le principe de l'exclusion des emplois des membres de la cellule stratégique du système de répartition des emplois entre les deux rôles linguistiques, qui a été défini par la loi-programme du 8 août 2003, est également abandonné. En ce qui concerne la répartition horizontale des emplois de président des comités de direction, la proposition adopte également le chiffre de la population comme critère de répartition.

Art. 2, B

Nous estimons que les emplois attribués au sein des services centraux doivent être répartis selon le critère équitable, démocratique et objectif que constitue la clé de répartition fondée sur les chiffres respectifs des populations francophones et néerlandophones de ce pays. Comme il est impossible, en raison du manque de données fiables, de déterminer l'importance respective de chaque groupe linguistique dans la population bruxelloise, on applique une clé de répartition fixe dans la Région de Bruxelles-Capitale. Celle-ci prévoit qu'un tiers de la population bruxelloise est additionné au chiffre de population de la région de langue néerlandaise et deux tiers au chiffre de la population de la région de langue française.

Het ware dan ook veel beter geweest de directie-betrekkingen – die nu managers genoemd worden – een veralgemeende tweetaligheidsverplichting op te leggen op het niveau van de «grondige kennis». Dat zou revolutionair, maar wel logisch geweest zijn.

Tal van mensen leggen zich neer bij de tweetaligheid van de dienst en eisen niet langer de tweetaligheid van de ambtenaren. Dat die tweetaligheid van de dienst niet altijd vlot kan geregeld worden, ontgaat iedereen. En dat er bovendien diensten zijn die ernstig in de problemen kunnen komen, is helemaal niet gekend.

Voorliggend voorstel wil dan ook niet alleen een aantal wetswijzigingen in het kader van artikel 43^{ter} herzien, maar tegelijk een aantal principiële wijzigingen – zoals de verdeling van betrekkingen op basis van het bevolkingsaantal -aanbrengen in de wet.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 2, A

De pariteit voor de managementfuncties, ingevoerd in het kader van de Copernicshervorming, wordt in algemene orde met dit wetsvoorstel opgeheven. Ook het lichten van de betrekkingen van de leden van de cel beleidsvoorbereiding uit de verdeling van de betrekkingen over twee taalkaders, ingevoerd met de programmawet van 8 augustus 2003, wordt ongedaan gemaakt. Wat de horizontale verdeling van de betrekkingen van voorzitter van de directiecomités betreft, zal in een verder punt het bevolkingscijfer als criterium ingevoerd worden.

Art. 2, B

De indieners van dit wetsvoorstel zijn van oordeel dat betrekkingen in de centrale diensten dienen te worden verdeeld volgens de billijke, democratische en objectieve verdeelsleutel van de bevolkingscijfers van respectievelijk de Nederlands- en Franstaligen in dit land. Aangezien de Brusselse bevolking bij gebrek aan betrouwbare gegevens taalkundig niet kan worden opgesplitst per taalgroep, wordt voor Brussel-Hoofdstad een vaste verdeelsleutel gebruikt. Daarbij wordt een derde van de Brusselse bevolking bij het bevolkingscijfer van het Nederlandse taalgebied geteld en twee derde bij het bevolkingscijfer van het Franse taalgebied.

Art. 2, C et D

Nous estimons qu'il y a lieu de répartir et d'attribuer les fonctions de management et les emplois assimilés selon le critère du chiffre de la population. Il s'agit d'une clé de répartition équitable, démocratique et objective, dès lors qu'il est tenu compte des rapports réels entre une majorité et une minorité. Les points C et D s'inscrivent dès lors dans la logique du point B.

Art. 2, E

Étant donné que, conformément au point C, les emplois de président du Comité de direction sont répartis sur la base des chiffres de la population, cet alinéa devient sans objet.

Article 2, F

La révision des cadres linguistiques étant liée aux chiffres de la population, une révision sexennale des cadres linguistiques n'a plus de sens. Il est donc logique de réviser les cadres linguistiques en fonction des résultats des recensements, qui doivent être organisés en principe tous les dix ans.

L'auteur entend par ailleurs souligner que les services concernés tardent souvent à introduire les dossiers et que la Commission permanente de contrôle linguistique tarde à les traiter. La présente proposition entend dès lors inciter les services tels que la Commission permanente de contrôle linguistique à accélérer la procédure afin d'assurer la continuité des activités des services. Il convient de noter que la réglementation actuelle prévoit un délai total de quatre mois. La présente proposition vise à limiter ce délai à trois mois.

Article 2, G

L'auteur de la présente proposition de loi estime que, pour évaluer ses collaborateurs de manière correcte, l'évaluateur doit posséder une connaissance approfondie, tant écrite qu'orale, de la seconde langue. On s'assure également ainsi que les droits de la défense ne seront pas bafoués. Il est en outre nécessaire que les managers soient ceux qui sont chargés d'assurer l'unité de jurisprudence. Ce n'est que dans ces conditions que les services peuvent être optimisés et que les problèmes linguistiques peuvent être réduits au minimum. La

Art. 2, C en D

De indieners van dit wetsvoorstel menen dat het criterium 'bevolkingsaantal' dient gehanteerd te worden bij de verdeling en de toewijzing van managementfuncties en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn. Het is een billijke, democratische en objectieve verdeelsleutel omdat er wordt rekening gehouden met de werkelijke verhoudingen inzake meerderheid en minderheid. C en D volgen dan ook de logica van punt B.

Artikel 2, E

Doordat in punt C in de verdeling op basis van de bevolkingscijfers van de betrekkingen van voorzitter van het Directiecomité werd voorzien, is dit lid zonder voorwerp.

Artikel 2, F

Aangezien een herziening van de taalkaders gekoppeld wordt aan de bevolkingscijfers, heeft een zesjarige herziening van de taalkaders geen zin meer. Daarom is het logisch een herziening van de taalkaders te koppelen aan de volkstellingen die in principe om de tien jaar plaatsvinden.

De indieners wijzen tevens op de vaak lang aansleepende periodes waarin de dossiers worden ingediend door de betrokken diensten, enerzijds, en deze waarin ze worden behandeld door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, anderzijds. Dit voorstel wil er dan ook de diensten als de Vaste Commissie voor Taaltoezicht toe aansporen de continuïteit van de werkzaamheden op de diensten te bespoedigen. Er mag niet uit het oog verloren worden dat in de bestaande regeling in een totale periode van vier maanden wordt voorzien. Met voorliggend voorstel wordt deze periode alvast beperkt tot drie maanden.

Artikel 2, G

De indieners van dit voorstel zijn van oordeel dat een grondige kennis, zowel schriftelijk als mondeling, van de tweede taal essentieel is om ten gronde medewerkers te kunnen evalueren. Tevens wordt daardoor verzekerd dat de rechten van de verdediging niet worden geschonden. Bovendien is het noodzakelijk dat de managers ook degenen zijn die de eenheid in de rechtspraak dienen te verzekeren. Enkel vanuit deze visie kunnen de diensten geoptimaliseerd worden en kunnen taalproblemen tot een absoluut minimum herleid wor-

modification proposée fait également droit aux préoccupations de la Commission permanente de contrôle linguistique en ce qui concerne le niveau de la connaissance de la deuxième langue.

Article 2, H

La présente proposition de modification vise en même temps à inciter les francophones à apprendre la deuxième langue.

Article 2, I

L'article 43^{ter}, § 7, alinéa 3, devenu sans objet, est abrogé.

den. Tevens biedt de voorgestelde wijziging een ernstig antwoord op de bezorgdheid van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht inzake het niveau van de kennis van de tweede taal.

Artikel 2, H

Tezelfdertijd is dit voorstel tot wetswijziging een aansporing tot vooral de Franstaligen om zich de tweede landstaal grondig eigen te maken.

Artikel 2, I

Artikel 43^{ter}, § 7, derde lid wordt opgeheven omdat het zonder voorwerp is geworden.

Bart LAEREMANS (Vlaams Belang)

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

À l'article 43^{ter} des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, inséré par la loi du 12 juin 2002, sont apportées les modifications suivantes:

A) au § 3, alinéa 1^{er}, les mots «, excepté l'emploi du président du Comité de direction si le nombre des emplois correspondant aux fonctions de management et les emplois y équivalents est impair et à l'exception des emplois des membres de la cellule stratégique,» sont supprimés;

B) au § 4, l'alinéa 1^{er} est remplacé par la disposition suivante:

«Le Roi détermine pour chaque service central, pour une durée maximale de dix ans, le pourcentage des emplois à attribuer au cadre français et au cadre néerlandais, en tenant compte, à tous les échelons de la hiérarchie, des chiffres de la population tels qu'ils ont été fixés au terme d'un recensement ou par tout autre moyen prévu par la loi. Le pourcentage d'emplois qui doit être attribué au cadre français est déterminé sur la base du chiffre de la population de la région de langue française, majoré des deux tiers du chiffre de la population de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. Le pourcentage d'emplois qui doit être attribué au cadre néerlandais, est déterminé sur la base du chiffre de la population de la région de langue néerlandaise, majoré d'un tiers du chiffre de la population de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.»;

C) au § 4, l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante:

«À chaque degré linguistique, les emplois correspondant aux fonctions de management et les emplois y équivalents sont répartis selon la clé de répartition basée sur les chiffres de la population et ainsi attribués respectivement au cadre linguistique français et au cadre linguistique néerlandais, ainsi que le prévoit l'alinéa 1^{er}.»;

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Dit wetsvoorstel regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 43^{ter} van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, ingevoegd bij de wet van 12 juni 2002 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) In § 3, eerste lid vervallen de woorden «de betrekking van voorzitter van het Directiecomité uitgezonderd, wanneer het aantal betrekkingen die overeenstemmen met de managementsfuncties en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn, oneven is, en uitgezonderd de betrekkingen van de leden van de cel beleidsvoorbereiding»;

B) § 4, eerste lid wordt vervangen als volgt:

«De koning bepaalt, voor een duur van ten hoogste tien jaar, voor iedere centrale dienst, het percentage betrekkingen dat aan het Nederlandse en aan het Franse kader dient toegewezen te worden met inachtneming, op alle trappen van de hiërarchie, van de bevolkingscijfers zoals vastgesteld door een volkstelling of door enig ander middel, bepaald door de wet. Het percentage betrekkingen dat aan het Nederlandse kader dient toegewezen te worden, wordt vastgesteld op basis van het bevolkingscijfer van het Nederlandse taalgebied, vermeerderd met een derde van het bevolkingscijfer van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. Het percentage betrekkingen dat aan het Franse kader dient toegewezen te worden, wordt vastgesteld op basis van het bevolkingscijfer van het Franse taalgebied, vermeerderd met twee derden van het bevolkingscijfer van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.»;

C) § 4, tweede lid wordt vervangen als volgt:

«Op elke taaltrap worden de betrekkingen die overeenstemmen met managementsfuncties en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn, verdeeld volgens de verdeelsleutel van de bevolkingscijfers en aldus toegewezen aan respectievelijk het Nederlandstalige en Franstalige taalkader, zoals bedoeld in het eerste lid.»;

D) le § 4, alinéa 3, est remplacé par l'alinéa suivant: «Tous les emplois de président du Comité de direction sont attribués, selon la clé de répartition basée sur les chiffres de la population, respectivement au cadre linguistique français et au cadre linguistique néerlandais, ainsi que le prévoit l'alinéa 1^{er}.»;

E) le § 4, alinéa 4, est abrogé;

F) le § 4, alinéa 7, est remplacé par l'alinéa suivant: «Chaque service fait parvenir sa proposition de répartition des emplois entre les cadres linguistiques à la Commission permanente de contrôle linguistique dans un délai d'un mois après l'expiration de la dixième année. Cette commission rend son avis au plus tard dans les deux mois de la réception de la répartition des emplois envisagée. Ce dernier délai est un délai d'échéance. Cette procédure n'a aucune incidence sur le nouveau délai de dix ans.»;

G) le § 7, alinéa 1^{er}, est remplacé par l'alinéa suivant: «Pour pouvoir évaluer des agents de l'autre rôle linguistique, l'agent doit au préalable fournir la preuve, devant une commission d'examen constituée par l'administrateur délégué de SELOR - Bureau de Sélection de l'Administration fédérale, de la connaissance approfondie de la deuxième langue, adaptée à l'exercice de cette tâche d'évaluation, ce qui implique qu'il doit être en mesure de comprendre ses collaborateurs et d'être compris par eux, de comprendre toutes les nuances dans l'exposé et de pouvoir rendre lui-même une vision nuancée, et ce, aussi bien oralement que par écrit. Cet examen comporte les épreuves prévues par l'ancien examen d'admission au cadre bilingue visé à l'article 12 de l'arrêté royal du 8 mars 2001 fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l'article 53. Sont dispensés de cet examen les agents qui ont réussi l'examen dont question au § 5, alinéa 1^{er}, *in fine*.»;

H) le § 7, alinéa 2, est remplacé par l'alinéa suivant: «Pour pouvoir exercer une fonction de management, le candidat doit, avant le début de son mandat, sous peine de non-désignation à celui-ci, fournir la preuve de la connaissance de la deuxième langue, visée à l'alinéa précédent.»;

I) le § 7, alinéa 3, est abrogé.

D) § 4, derde lid wordt vervangen als volgt: «Alle betrekkingen van voorzitter van het Directiecomité worden volgens de verdeelsleutel van de bevolkingscijfers toegewezen aan respectievelijk het Nederlandstalige en Franstalige taalkader, zoals bedoeld in het eerste lid.»;

E) § 4, vierde lid wordt opgeheven;

F) § 4, zevende lid wordt vervangen als volgt: «Elke dienst doet zijn voorstel omtrent de verdeling van de betrekkingen over de taalkaders toekomen bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht binnen de maand na het verstrijken van het tiende jaar. Deze commissie doet uitspraak ten laatste twee maanden na ontvangst van de in het vooruitzicht gestelde verdeling van de betrekkingen. Laatstvermelde termijn is een termijn van verval. De nieuwe termijn van tien jaar wordt niet beïnvloed door deze procedure.»;

G) § 7, eerste lid wordt vervangen als volgt: «Om ambtenaren van de andere taalrol te kunnen evalueren, moet de ambtenaar vooraf, voor een examencommissie samengesteld door de Afgevaardigd Bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid, het bewijs leveren van de grondige kennis van de tweede taal, aangepast aan de uitoefening van deze evaluatietaak, hetgeen inhoudt dat hij in staat moet zijn om zijn medewerkers te begrijpen en door hen begrepen te worden, alle nuances in zijn uiteenzetting te begrijpen en zelf een genuanceerde visie te kunnen weergeven, en dit alles zowel schriftelijk als mondeling. Dit examen omvat de onderdelen van het taalexamen voor opnemings in het vroegere tweetalig kader, zoals bedoeld in artikel 12 van het koninklijk besluit van 8 maart 2001 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgescreven bij artikel 53. Worden vrijgesteld van dit examen, de ambtenaren die geslaagd zijn in het examen waarvan sprake in § 5, eerste lid, *in fine*.»;

H) § 7, tweede lid wordt vervangen als volgt: «Om een managementfunctie te kunnen uitoefenen, moet de kandidaat voor de aanvang van zijn mandaat, op straffe van een niet-aanstelling in het mandaat, het bewijs leveren van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het vorig lid.»;

I) § 7, derde lid wordt opgeheven.

Art. 3

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier de l'année qui suit celle au cours de laquelle elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

4 mai 2005

Art. 3

Deze wet treedt in werking op 1 januari van het jaar volgend op haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

4 mei 2005

Bart LAEREMANS (Vlaams Belang)

TEXTE DE BASE

18 juli 1966

Lois sur l'emploi des langues en matière administrativeArt. 43^{ter}

§ 1^{er}. Les dispositions du présent article sont applicables aux services centraux des services publics fédéraux centralisés, excepté les ministères auxquels les dispositions de l'article 43 restent applicables.

§ 2. Chaque fois que la nature des affaires et le nombre d'agents le justifient, les administrations des services centraux, à l'exception de la cellule stratégique, sont groupées en directions ou divisions, bureaux et sections néerlandais et français.

§ 3. Tous les emplois, excepté l'emploi du président du Comité de direction si le nombre des emplois correspondant aux fonctions de management et les emplois y équivalents est impair et à l'exception des emplois des membres de la cellule stratégique, sont répartis entre deux cadres: un cadre néerlandais et un cadre français.

Tous les agents sont inscrits sur un rôle linguistique: le rôle néerlandais ou le rôle français.

§ 4. Le Roi détermine pour chaque service central, pour une durée maximale de six ans, renouvelable s'il n'y a pas de modification, le pourcentage des emplois à attribuer au cadre néerlandais et au cadre français, en tenant compte, à chaque degré linguistique, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue néerlandaise et la région de langue française.

Toutefois, les emplois correspondant aux fonctions de management, excepté l'emploi du président du Comité de direction si le nombre des emplois visés est impair, et les emplois y équivalents sont répartis entre les deux cadres linguistique en pourcentages égaux à chaque degré linguistique.

En plus, tous les emplois de président du Comité de direction sont attribués en pourcentages égaux au cadre linguistique français et au cadre linguistique néer-

TEXTE DE BASE ADAPTE A LA PROPOSITION

18 juli 1966

Lois sur l'emploi des langues en matière administrativeArt. 43^{ter}

§ 1^{er}. Les dispositions du présent article sont applicables aux services centraux des services publics fédéraux centralisés, excepté les ministères auxquels les dispositions de l'article 43 restent applicables.

§ 2. Chaque fois que la nature des affaires et le nombre d'agents le justifient, les administrations des services centraux, à l'exception de la cellule stratégique, sont groupées en directions ou divisions, bureaux et sections néerlandais et français.

§ 3. Tous les emplois (...) ¹ sont répartis entre deux cadres: un cadre néerlandais et un cadre français.

Tous les agents sont inscrits sur un rôle linguistique: le rôle néerlandais ou le rôle français.

§ 4. **Le Roi détermine pour chaque service central, pour une durée maximale de dix ans, le pourcentage des emplois à attribuer au cadre français et au cadre néerlandais, en tenant compte, à tous les échelons de la hiérarchie, des chiffres de la population tels qu'ils ont été fixés au terme d'un recensement ou par tout autre moyen prévu par la loi. Le pourcentage d'emplois qui doit être attribué au cadre français est déterminé sur la base du chiffre de la population de la région de langue française, majoré des deux tiers du chiffre de la population de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. Le pourcentage d'emplois qui doit être attribué au cadre néerlandais, est déterminé sur la base du chiffre de la population de la région de langue néerlandaise, majoré d'un tiers du chiffre de la population de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.** ²

¹ Art. 2, A: suppression.

² Art. 2, B: remplacement.

BASISTEKST**18 juli 1966****Wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken****Art. 43^{ter}**

§ 1. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op de centrale diensten van de gecentraliseerde federale overheidsdiensten, uitgezonderd de ministeries waarop de bepalingen van artikel 43 van toepassing blijven.

§ 2. Telkens als de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen, worden de afdelingen in de centrale diensten uitgezonderd de cel beleidsvoorbereiding ingedeeld in Nederlandse en Franse directies of onderafdelingen, bureaus en secties.

§ 3. Alle betrekkingen, de betrekking van voorzitter van het Directiecomité uitgezonderd, wanneer het aantal van de betrekkingen die overeenstemmen met managementfuncties en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn, oneven is en uitgezonderd de betrekkingen van de leden van de cel beleidsvoorbereiding, worden verdeeld over twee kaders : een Nederlands en een Frans.

Alle ambtenaren worden ingeschreven op een taalrol: de Nederlandse of de Franse.

§ 4. De Koning bepaalt, voor een duur van ten hoogste zes jaar, die wordt hernieuwd zo geen wijziging optreedt, voor iedere centrale dienst het percentage betrekkingen dat aan het Nederlands en aan het Frans kader dient toegewezen met inachtneming, op elke taaltrap, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en de Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen.

Nochtans, worden, op elke taaltrap, de betrekking van voorzitter van het Directiecomité uitgezonderd wanneer het aantal van de bedoelde betrekkingen oneven is, de betrekkingen die overeenstemmen met managementfuncties en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn in gelijke percentages verdeeld tussen de twee taalkaders.

Bovendien worden alle betrekkingen van voorzitter van het Directiecomité in gelijke percentages toegewezen aan het Nederlandse en Franse taalkader, met dien verstande dat, ingeval binnen de gecentraliseerde fe-

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL**18 juli 1966****Wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken****Art. 43^{ter}**

§ 1. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op de centrale diensten van de gecentraliseerde federale overheidsdiensten, uitgezonderd de ministeries waarop de bepalingen van artikel 43 van toepassing blijven.

§ 2. Telkens als de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen, worden de afdelingen in de centrale diensten uitgezonderd de cel beleidsvoorbereiding ingedeeld in Nederlandse en Franse directies of onderafdelingen, bureaus en secties.

§ 3. Alle betrekkingen (...) ¹ worden verdeeld over twee kaders: een Nederlands en een Frans.

Alle ambtenaren worden ingeschreven op een taalrol: de Nederlandse of de Franse.

§ 4. De Koning bepaalt, voor een duur van ten hoogste tien jaar, voor iedere centrale dienst, het percentage betrekkingen dat aan het Nederlandse en aan het Franse kader dient toegewezen te worden met inachtneming, op alle trappen van de hiërarchie, van de bevolkingscijfers zoals vastgesteld door een volkstelling of door enig ander middel, bepaald door de wet. Het percentage betrekkingen dat aan het Nederlandse kader dient toegewezen te worden, wordt vastgesteld op basis van het bevolkingscijfer van het Nederlandse taalgebied, vermeerderd met een derde van het bevolkingscijfer van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. Het percentage betrekkingen dat aan het Franse kader dient toegewezen te worden, wordt vastgesteld op basis van het bevolkingscijfer van het Franse taalgebied, vermeerderd met twee derden van het bevolkingscijfer van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.²

¹ Art. 2, A: weglating.

² Art. 2, B: vervanging.

landais étant entendu que, dans le cas où des services horizontaux sont créés au sein des services publics fédéraux centralisés, au moins un de ces emplois de président du Comité de direction doit être attribué à l'autre rôle linguistique.

Toutefois, lorsque le nombre total d'emplois de président du Comité de direction est impair, l'emploi d'administrateur délégué du SELOR - bureau de Sélection de l'Autorité fédérale est compté afin d'obtenir un nombre pair d'emplois. Le nombre ainsi atteint est attribué en pourcentages égaux au cadre linguistique français et au cadre linguistique néerlandais.

En vue de l'application des règles qui précèdent, le Roi détermine les divers emplois constituant un même degré linguistique.

Les propositions de répartition des emplois entre les cadres linguistiques sont soumises à l'avis préalable de la Commission permanente de contrôle linguistique.

Chaque service fait parvenir sa proposition à la Commission permanente de contrôle linguistique dans un délai d'un mois après l'expiration de la sixième année. Cette commission rend son avis au plus tard dans les trois mois de la réception de la répartition des emplois envisagée. Ce dit délai est un délai d'échéance. Cette procédure n'a aucune incidence sur le nouveau délai de six ans.

Après consultation de la même commission, le Roi peut, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des ministres, déroger à la règle de répartition des emplois correspondant aux fonctions de management et des

À chaque degré linguistique, les emplois correspondant aux fonctions de management et les emplois y équivalents sont répartis selon la clé de répartition basée sur les chiffres de la population et ainsi attribués respectivement au cadre linguistique français et au cadre linguistique néerlandais, ainsi que le prévoit l'alinéa 1^{er}.³

Tous les emplois de président du Comité de direction sont attribués, selon la clé de répartition basée sur les chiffres de la population, respectivement au cadre linguistique français et au cadre linguistique néerlandais, ainsi que le prévoit l'alinéa 1^{er}.⁴
(...).⁵

En vue de l'application des règles qui précèdent, le Roi détermine les divers emplois constituant un même degré linguistique.

Le nombre ainsi atteint est attribué en pourcentages égaux au cadre linguistique français et au cadre linguistique néerlandais.

Chaque service fait parvenir sa proposition de répartition des emplois entre les cadres linguistiques à la Commission permanente de contrôle linguistique dans un délai d'un mois après l'expiration de la dixième année. Cette commission rend son avis au plus tard dans les deux mois de la réception de la répartition des emplois envisagée. Ce dernier délai est un délai d'échéance. Cette procédure n'a aucune incidence sur le nouveau délai de dix ans.⁶

Les propositions de répartition des emplois entre les cadres linguistiques sont soumises à l'avis préalable de la Commission permanente de contrôle linguistique. Chaque service fait parvenir sa proposition à la Commission permanente de contrôle linguistique dans un délai d'un mois après l'expiration de la sixième année. Cette commission rend son avis au plus tard dans les trois mois de la réception de la répartition des emplois envisagée. Ce dit délai est un délai d'échéance. Cette procédure n'a aucune incidence sur le nouveau délai de six ans.

Après consultation de la même commission, le Roi peut, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des ministres, déroger à la règle de répartition des emplois correspondant aux fonctions de management et des

³ Art. 2, C: remplacement.

⁴ Art. 2, D: remplacement.

⁵ Art. 2, E: abrogation.

⁶ Art. 2, F: remplacement.

derale overheidsdiensten horizontale diensten worden gecreëerd, minstens één van deze betrekkingen van voorzitter van het Directiecomité moet worden toebedeeld aan de andere taalrol.

Wanneer evenwel het totaal aantal betrekkingen van voorzitter van het Directiecomité oneven is, wordt de betrekking van de afgevaardigd bestuurder van SELOR - Selectiebureau van de Federale Overheid meegerekend om een even aantal betrekkingen te bereiken. Het aldus bereikte aantal wordt in gelijke percentages toegewezen aan het Nederlandse en Franse taalkader.

Voor de toepassing van voorgaande regelen, bepaalt de Koning welke betrekkingen tot eenzelfde taaltrap behoren.

De in het vooruitzicht gestelde verdeling van de betrekkingen over de taalkaders wordt vooraf aan het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht onderworpen.

Elke dienst doet zijn voorstel toekomen bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht binnen een termijn van een maand na het verstrijken van het zesde jaar. Deze commissie geeft zijn advies ten laatste drie maanden na ontvangst van de in het vooruitzicht gestelde verdeling van de betrekkingen. Laatst vermelde termijn is een termijn van verval. De nieuwe termijn van zes jaar wordt niet beïnvloed door deze procedure.

Na raadpleging van dezelfde commissie, kan de Koning, bij een met redenen omkleed besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, van de regel van verdeling van de betrekkingen die overeenstemmen met

Op elke taaltrap worden de betrekkingen die overeenstemmen met managementfuncties en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn, verdeeld volgens de verdeelsleutel van de bevolkingscijfers en aldus toegewezen aan respectievelijk het Nederlandstalige en Franstalige taalkader, zoals bedoeld in het eerste lid.³

Alle betrekkingen van voorzitter van het Directiecomité worden volgens de verdeelsleutel van de bevolkingscijfers toegewezen aan respectievelijk het Nederlandstalige en Franstalige taalkader, zoals bedoeld in het eerste lid.⁴

(...)⁵.

Voor de toepassing van voorgaande regelen, bepaalt de Koning welke betrekkingen tot eenzelfde taaltrap behoren.

De in het vooruitzicht gestelde verdeling van de betrekkingen over de taalkaders wordt vooraf aan het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht onderworpen.

Elke dienst doet zijn voorstel omtrent de verdeling van de betrekkingen over de taalkaders toekomen bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht binnen de maand na het verstrijken van het tiende jaar. Deze commissie doet uitspraak ten laatste twee maanden na ontvangst van de in het vooruitzicht gestelde verdeling van de betrekkingen. Laatst vermelde termijn is een termijn van verval. De nieuwe termijn van tien jaar wordt niet beïnvloed door deze procedure.⁶

Na raadpleging van dezelfde commissie, kan de Koning, bij een met redenen omkleed besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, van de regel van verdeling van de betrekkingen die overeenstemmen met

³ Art. 2, C: vervanging.

⁴ Art. 2, D: vervanging.

⁵ Art. 2, E: opheffing.

⁶ Art. 2, F: vervanging.

emplois y équivalents, en faveur des services centraux dont les attributions ou les activités intéressent de façon inégale la région de langue française et la région de langue néerlandaise.

Par dérogation aux alinéas précédents, le remplacement prévu à l'article 5 de la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public, est effectué dans la même proportion linguistique que celle qui est applicable aux membres du personnel du service central revêtus de la même fonction.

§ 5. S'il est imposé, les agents subissent leur examen d'admission en français ou en néerlandais, suivant que le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école atteste qu'ils ont fait leurs études dans l'une ou l'autre de ces langues sauf s'ils font preuve par un examen préalable d'une aussi bonne connaissance de l'autre langue que de la langue véhiculaire de leurs études.

Le régime linguistique de l'examen d'admission détermine le rôle linguistique auquel les agents sont affectés. A défaut de semblable examen, l'affectation est déterminée par la langue qui d'après le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école, a été la langue véhiculaire des études faites.

Les candidats qui, à l'étranger, ont fait leurs études dans une langue autre que le français ou le néerlandais et qui se prévalent d'une équivalence de diplômes ou de certificats d'études reconnue par la loi, subissent l'examen d'admission en français ou en néerlandais au choix. Si la nomination n'est pas précédée d'un examen d'admission, la connaissance de la langue du rôle, auquel l'intéressé désire être affecté, est établie par un examen préalable.

Les candidats qui ont fait leurs études dans la Région de langue allemande peuvent présenter leur examen d'admission en allemand à condition de subir en outre un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais, selon qu'ils désirent être affectés au rôle français ou au rôle néerlandais.

Le passage d'un rôle à l'autre est interdit, sauf en cas d'erreur manifeste lors de l'affectation.

Les examens de promotion ont lieu dans la langue du rôle auquel les récipiendaires sont affectés.

§ 6. Les promotions et les désignations ont lieu par cadre.

§ 7. Pour pouvoir évaluer des agents de l'autre rôle linguistique, l'agent doit au préalable fournir la preuve, devant une commission d'examen constituée par l'administrateur délégué de SELOR - Bureau de Sélection

emplois y équivalents, en faveur des services centraux dont les attributions ou les activités intéressent de façon inégale la région de langue française et la région de langue néerlandaise.

Par dérogation aux alinéas précédents, le remplacement prévu à l'article 5 de la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public, est effectué dans la même proportion linguistique que celle qui est applicable aux membres du personnel du service central revêtus de la même fonction.

§ 5. S'il est imposé, les agents subissent leur examen d'admission en français ou en néerlandais, suivant que le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école atteste qu'ils ont fait leurs études dans l'une ou l'autre de ces langues sauf s'ils font preuve par un examen préalable d'une aussi bonne connaissance de l'autre langue que de la langue véhiculaire de leurs études.

Le régime linguistique de l'examen d'admission détermine le rôle linguistique auquel les agents sont affectés. A défaut de semblable examen, l'affectation est déterminée par la langue qui d'après le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école, a été la langue véhiculaire des études faites.

Les candidats qui, à l'étranger, ont fait leurs études dans une langue autre que le français ou le néerlandais et qui se prévalent d'une équivalence de diplômes ou de certificats d'études reconnue par la loi, subissent l'examen d'admission en français ou en néerlandais au choix. Si la nomination n'est pas précédée d'un examen d'admission, la connaissance de la langue du rôle, auquel l'intéressé désire être affecté, est établie par un examen préalable.

Les candidats qui ont fait leurs études dans la Région de langue allemande peuvent présenter leur examen d'admission en allemand à condition de subir en outre un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais, selon qu'ils désirent être affectés au rôle français ou au rôle néerlandais.

Le passage d'un rôle à l'autre est interdit, sauf en cas d'erreur manifeste lors de l'affectation.

Les examens de promotion ont lieu dans la langue du rôle auquel les récipiendaires sont affectés.

§ 6. Les promotions et les désignations ont lieu par cadre.

§ 7. Pour pouvoir évaluer des agents de l'autre rôle linguistique, l'agent doit au préalable fournir la preuve, devant une commission d'examen constituée par l'administrateur délégué de SELOR - Bu-

managementfuncties en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn, afwijken ten behoeve van de centrale diensten waarvan de attributen of de werkzaamheden de Nederlandse en Franse taalgebieden in ongelijke mate betreffen.

In afwijking op de vorige leden, zal de vervanging bepaald in artikel 5 van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector, gebeuren in een zelfde taalverhouding als deze die van toepassing is op de personeelsleden van de centrale dienst bekleed met dezelfde functie.

§ 5. Indien het voorgeschreven is, leggen de ambtenaren hun toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans naar gelang van de taal waarin zij, naar luid van het opgelegde diploma, het vereiste getuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, hun onderwijs genoten hebben, tenzij zij vooraf aan de hand van een examen het bewijs leveren dat zij de andere taal even goed kennen.

Het taalregime van het toelatingsexamen bepaalt de taalrol waarbij de ambtenaren worden ingedeeld. Bij ontstentenis van dergelijk examen, is het taalregime van het genoten onderwijs, zoals dat blijkt uit het opgelegde diploma, het vereiste getuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, bepalend.

De kandidaten, die in het buitenland hun onderwijs genoten hebben in een andere taal dan het Nederlands of het Frans en zich op een bij de wet erkende gelijkwaardigheid van diploma's of studiegetuigschriften kunnen beroepen, leggen het toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans, naar keuze. Indien geen toelatingsexamen aan de benoeming voorafgaat, wordt de kennis van de taal van de rol, waarbij de betrokkene wenst ingedeeld te worden, vastgesteld aan de hand van een voorafgaand examen.

De kandidaten, die hun onderwijs genoten hebben in het Duits taalgebied, mogen hun toelatingsexamen in het Duits afleggen op voorwaarde dat zij bovendien een examen afleggen over de kennis van de Nederlandse of de Franse taal, naargelang zij wensen ingedeeld te worden bij de Nederlandse of de Franse rol.

De overgang van de ene rol naar de andere is verboden, behoudens klaarblijkelijke vergissing bij de indeling.

De bevorderingsexamens geschieden in de taal van de rol waarbij de examinandi zijn ingedeeld.

§ 6. De bevorderingen en de aanstellingen geschieden per kader.

§ 7. Om ambtenaren van de andere taalrol te kunnen evalueren, moet de ambtenaar vooraf, voor een examencommissie samengesteld door de afgevaardigd bestuurder van SELOR - Selectiebureau van de Fede-

managementfuncties en de betrekkingen die hieraan gelijkwaardig zijn, afwijken ten behoeve van de centrale diensten waarvan de attributen of de werkzaamheden de Nederlandse en Franse taalgebieden in ongelijke mate betreffen.

In afwijking op de vorige leden, zal de vervanging bepaald in artikel 5 van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector, gebeuren in een zelfde taalverhouding als deze die van toepassing is op de personeelsleden van de centrale dienst bekleed met dezelfde functie.

§ 5. Indien het voorgeschreven is, leggen de ambtenaren hun toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans naar gelang van de taal waarin zij, naar luid van het opgelegde diploma, het vereiste getuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, hun onderwijs genoten hebben, tenzij zij vooraf aan de hand van een examen het bewijs leveren dat zij de andere taal even goed kennen.

Het taalregime van het toelatingsexamen bepaalt de taalrol waarbij de ambtenaren worden ingedeeld. Bij ontstentenis van dergelijk examen, is het taalregime van het genoten onderwijs, zoals dat blijkt uit het opgelegde diploma, het vereiste getuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, bepalend.

De kandidaten, die in het buitenland hun onderwijs genoten hebben in een andere taal dan het Nederlands of het Frans en zich op een bij de wet erkende gelijkwaardigheid van diploma's of studiegetuigschriften kunnen beroepen, leggen het toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans, naar keuze. Indien geen toelatingsexamen aan de benoeming voorafgaat, wordt de kennis van de taal van de rol, waarbij de betrokkene wenst ingedeeld te worden, vastgesteld aan de hand van een voorafgaand examen.

De kandidaten, die hun onderwijs genoten hebben in het Duits taalgebied, mogen hun toelatingsexamen in het Duits afleggen op voorwaarde dat zij bovendien een examen afleggen over de kennis van de Nederlandse of de Franse taal, naargelang zij wensen ingedeeld te worden bij de Nederlandse of de Franse rol.

De overgang van de ene rol naar de andere is verboden, behoudens klaarblijkelijke vergissing bij de indeling.

De bevorderingsexamens geschieden in de taal van de rol waarbij de examinandi zijn ingedeeld.

§ 6. De bevorderingen en de aanstellingen geschieden per kader.

§ 7. Om ambtenaren van de andere taalrol te kunnen evalueren, moet de ambtenaar vooraf, voor een examencommissie samengesteld door de Afgevaardigd Bestuurder van SELOR – Selectiebureau van

de l'Administration fédérale, de la connaissance de la deuxième langue, adaptée à la nature de la tâche, à savoir l'exercice de la tâche d'évaluation. Cet examen comprend, dans cet ordre, d'une part, une épreuve portant sur l'expression orale de la deuxième langue et, d'autre part, une épreuve portant sur la compréhension de l'écrit et la capacité de contrôler le contenu d'un texte, rédigés dans cette deuxième langue. Sont dispensés de cet examen les agents qui ont réussi l'examen dont question au § 5, alinéa 1^{er}, *in fine*.

Pour pouvoir exercer une fonction de management, le candidat doit, au plus tard six mois après sa désignation, sous peine de fin prématurée de son mandat, fournir la preuve de la connaissance de la deuxième langues, visée à l'alinéa précédent.

Cette connaissance fonctionnelle de l'autre langue adaptée à l'évaluation vise dès lors une connaissance orale active et passive ainsi qu'une connaissance écrite passive de cette langue. Cette connaissance vise à améliorer la communication et la collaboration entre le management, l'évaluateur et ses collaborateurs.

Par dérogation à l'article 39, § 1^{er}, les évaluateurs et les titulaires d'une fonction de management peuvent dans les services publics fédéraux centralisés recourir à des traducteurs pour la rédaction de tout document relatif à l'évaluation d'un agent.

Pour exercer une tâche qui doit assurer l'unité de jurisprudence, les agents doivent également fournir, au préalable, outre la preuve de la connaissance de la deuxième langue visée à l'alinéa 1^{er}, la preuve de la connaissance, adaptée à une tâche, qui doit assurer le maintien de l'unité de jurisprudence, et ce devant une commission d'examen constituée par l'administrateur délégué de SELOR - Bureau de Sélection de l'Administration fédérale. Ceci implique la preuve de la connaissance du vocabulaire administratif et juridique dans cette deuxième langue. Un syllabus est mis à cet effet à disposition par SELOR - Bureau de Sélection de l'Administration fédérale. Sont dispensés de cet examen les agents qui ont réussi l'examen dont question au § 5, alinéa 1^{er}, *in fine*.

reau de Sélection de l'Administration fédérale, de la connaissance approfondie de la deuxième langue, adaptée à l'exercice de cette tâche d'évaluation, ce qui implique qu'il doit être en mesure de comprendre ses collaborateurs et d'être compris par eux, de comprendre toutes les nuances dans l'exposé et de pouvoir rendre lui-même une vision nuancée, et ce, aussi bien oralement que par écrit. Cet examen comporte les épreuves prévues par l'ancien examen d'admission au cadre bilingue visé à l'article 12 de l'arrêté royal du 8 mars 2001 fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l'article 53. Sont dispensés de cet examen les agents qui ont réussi l'examen dont question au § 5, alinéa 1^{er}, *in fine*.⁷

Pour pouvoir exercer une fonction de management, le candidat doit, avant le début de son mandat, sous peine de non-désignation à celui-ci, fournir la preuve de la connaissance de la deuxième langue, visée à l'alinéa précédent.⁸

(...).⁹

Cette connaissance vise à améliorer la communication et la collaboration entre le management, l'évaluateur et ses collaborateurs.

Par dérogation à l'article 39, § 1^{er}, les évaluateurs et les titulaires d'une fonction de management peuvent dans les services publics fédéraux centralisés recourir à des traducteurs pour la rédaction de tout document relatif à l'évaluation d'un agent.

Pour exercer une tâche qui doit assurer l'unité de jurisprudence, les agents doivent également fournir, au préalable, outre la preuve de la connaissance de la deuxième langue visée à l'alinéa 1^{er}, la preuve de la connaissance, adaptée à une tâche, qui doit assurer le maintien de l'unité de jurisprudence, et ce devant une commission d'examen constituée par l'administrateur délégué de SELOR - Bureau de Sélection de l'Administration fédérale. Ceci implique la preuve de la connaissance du vocabulaire administratif et juridique dans cette deuxième langue. Un syllabus est mis à cet effet à disposition par SELOR - Bureau de Sélection de l'Administration fédérale. Sont dispensés de cet examen les agents qui ont réussi l'examen dont question au § 5, alinéa 1^{er}, *in fine*.

⁷ Art. 2, G: remplacement.

⁸ Art. 2, H: remplacement.

⁹ Art. 2, I: abrogation.

rale Overheid, het bewijs leveren van de aan de aard van de taak, met name de uitoefening van de evaluatie-taak, aangepaste kennis van de tweede taal. Dit examen omvat, in die volgorde, enerzijds, een proef mondelinge expressie in de tweede taal en, anderzijds, een proef begrijpend lezen van en controle van de inhoud van een tekst, opgesteld in die tweede taal. Worden van dit examen vrijgesteld, de ambtenaren die geslaagd zijn in het examen waarvan sprake in § 5, eerste lid, *in fine*.

Om een managementfunctie te kunnen uitoefenen, moet de kandidaat uiterlijk zes maanden na zijn aanstelling, op straffe van een voortijdige beëindiging van zijn mandaat, het bewijs leveren van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het vorig lid.

Met die functionele kennis van de andere taal aangepast aan de evaluatie wordt bedoeld een actieve en passieve mondelinge kennis en een passieve schriftelijke kennis van die taal. Die kennis strekt ertoe de communicatie en de samenwerking tussen het management, de evaluator en zijn medewerkers te verbeteren.

In afwijking van artikel 39, § 1, kunnen de evaluatoren en de houders van een managementfunctie in de ge-centraliseerde federale overheidsdiensten beroep doen op vertalers voor het opstellen van elk document met betrekking tot de evaluatie van een ambtenaar.

Met het oog op de uitoefening van een taak die de eenheid in de rechtspraak moet verzekeren, moeten de ambtenaren bovenop het bewijs van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het eerste lid, vooraf, voor een examencommissie samengesteld door de afgevaardigd bestuurder van SELOR - Selectiebureau van de Federale overheid, het bewijs leveren van de kennis, aangepast aan een taak, die de eenheid van de rechtspraak moet verzekeren. Dit houdt in het bewijs van de kennis van de administratieve en juridische woordenschat in die tweede taal. Hiertoe wordt door SELOR - Selectiebureau van de Federale overheid een syllabus vooraf ter beschikking gesteld. Worden van dit examen vrijgesteld, de ambtenaren die geslaagd zijn in het examen waarvan sprake in § 5, eerste lid, *in fine*.

de Federale Overheid, het bewijs leveren van de grondige kennis van de tweede taal, aangepast aan de uitoefening van deze evaluatietask, hetgeen inhoudt dat hij in staat moet zijn om zijn medewerkers te begrijpen en door hen begrepen te worden, alle nuances in zijn uiteenzetting te begrijpen en zelf een genuanceerde visie te kunnen weergeven, en dit alles zowel schriftelijk als mondeling. Dit examen omvat de onderdelen van het taalexamen voor opneming in het vroegere tweetalig kader, zoals bedoeld in artikel 12 van het koninklijk besluit van 8 maart 2001 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53. Worden vrijgesteld van dit examen, de ambtenaren die geslaagd zijn in het examen waarvan sprake in § 5, eerste lid, *in fine*.⁷

Om een managementfunctie te kunnen uitoefenen, moet de kandidaat voor de aanvang van zijn mandaat, op straffe van een niet-aanstelling in het mandaat, het bewijs leveren van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het vorig lid.⁸

(...).⁹

In afwijking van artikel 39, § 1, kunnen de evaluatoren en de houders van een managementfunctie in de ge-centraliseerde federale overheidsdiensten beroep doen op vertalers voor het opstellen van elk document met betrekking tot de evaluatie van een ambtenaar.

Met het oog op de uitoefening van een taak die de eenheid in de rechtspraak moet verzekeren, moeten de ambtenaren bovenop het bewijs van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het eerste lid, vooraf, voor een examencommissie samengesteld door de afgevaardigd bestuurder van SELOR - Selectiebureau van de Federale overheid, het bewijs leveren van de kennis, aangepast aan een taak, die de eenheid van de rechtspraak moet verzekeren. Dit houdt in het bewijs van de kennis van de administratieve en juridische woordenschat in die tweede taal. Hiertoe wordt door SELOR - Selectiebureau van de Federale overheid een syllabus vooraf ter beschikking gesteld. Worden van dit examen vrijgesteld, de ambtenaren die geslaagd zijn in het examen waarvan sprake in § 5, eerste lid, *in fine*.

⁷ Art. 2, G: vervanging.

⁸ Art. 2, H: vervanging.

⁹ Art. 2, I: opheffing.

Le Roi détermine, par un arrêté délibéré en Conseil des ministres, pour chaque service public fédéral centralisé, les fonctions qui assurent le maintien de l'unité de jurisprudence.

Les conditions et le programme de l'examen visé à l'alinéa 1^{er} et à l'alinéa 5, ainsi que la composition de la commission d'examen visée à l'alinéa 1^{er} et à l'alinéa 5 sont fixés par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Jusqu'à l'entrée en vigueur de ce paragraphe, l'examen vise à l'article 43, § 3, alinéa 3, vaut comme preuve de la connaissance de la deuxième langue visée à l'alinéa 1^{er} et 5.

§ 8. Le Roi fixe, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des ministres, des mesures transitoires en faveur des agents qui sont en service à la date où le présent article produit ses effets. Ces mesures transitoires ne peuvent toutefois excéder les cinq ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du § 7.

Pour l'application du § 4, par voie de disposition transitoire, les emplois des agents qui sont transférés au services publics fédéraux centralisés et qui sont nommés dans les classes A3, A4 et A5, sont assimilés à des emplois considérés comme équivalents à des fonctions de management.

Les agents qui conformément à l'article 43, § 3, alinéa 3, l'article 43, § 4, alinéa 1^{er}, in fine ou l'article 46, § 4 ont fourni la preuve de la connaissance de la deuxième langue visée à ces alinéas ou ce paragraphe, avant la date à laquelle le § 7 entre en vigueur, sont dispensés des examens visés au § 7, alinéa 1^{er} et 5.

Les agents de la carrière du service extérieur et de la carrière des attachés de la coopération internationale du service public fédéral Affaires étrangères qui ont réussi l'examen linguistique organisé en vertu de l'article 47, § 5, deuxième alinéa, sont dispensés des examens visés au § 7, alinéa 1^{er} et 5.

Le Roi détermine, par un arrêté délibéré en Conseil des ministres, pour chaque service public fédéral centralisé, les fonctions qui assurent le maintien de l'unité de jurisprudence.

Les conditions et le programme de l'examen visé à l'alinéa 1^{er} et à l'alinéa 5, ainsi que la composition de la commission d'examen visée à l'alinéa 1^{er} et à l'alinéa 5 sont fixés par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Jusqu'à l'entrée en vigueur de ce paragraphe, l'examen vise à l'article 43, § 3, alinéa 3, vaut comme preuve de la connaissance de la deuxième langue visée à l'alinéa 1^{er} et 5.

§ 8. Le Roi fixe, par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des ministres, des mesures transitoires en faveur des agents qui sont en service à la date où le présent article produit ses effets. Ces mesures transitoires ne peuvent toutefois excéder les cinq ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du § 7.

Pour l'application du § 4, par voie de disposition transitoire, les emplois des agents qui sont transférés au services publics fédéraux centralisés et qui sont nommés dans les classes A3, A4 et A5, sont assimilés à des emplois considérés comme équivalents à des fonctions de management.

Les agents qui conformément à l'article 43, § 3, alinéa 3, l'article 43, § 4, alinéa 1^{er}, in fine ou l'article 46, § 4 ont fourni la preuve de la connaissance de la deuxième langue visée à ces alinéas ou ce paragraphe, avant la date à laquelle le § 7 entre en vigueur, sont dispensés des examens visés au § 7, alinéa 1^{er} et 5.

Les agents de la carrière du service extérieur et de la carrière des attachés de la coopération internationale du service public fédéral Affaires étrangères qui ont réussi l'examen linguistique organisé en vertu de l'article 47, § 5, deuxième alinéa, sont dispensés des examens visés au § 7, alinéa 1^{er} et 5.

De Koning bepaalt voor elke gecentraliseerde federale overheidsdienst, bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de functies die de eenheid in de rechtspraak verzekeren.

De voorwaarden en het programma van het examen bedoeld in het eerste en het vijfde lid, alsmede de samenstelling van de examencommissie bedoeld in het eerste en het vijfde lid worden bepaald bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

Tot de inwerkingtreding van deze paragraaf, geldt het examen bedoeld in artikel 43, § 3, derde lid als bewijs van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het eerste en vijfde lid.

§ 8. De Koning stelt, bij een met redenen omkleed besluit na overleg in de Ministerraad, overgangsmaatregelen vast voor de ambtenaren die in dienst zijn op datum waarop dit artikel in werking treedt. Deze overgangsmaatregelen kunnen echter niet langer duren dan vijf jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van § 7.

Voor de toepassing van § 4, worden, bij wijze van overgangsmaatregel, de betrekkingen van de ambtenaren die naar de gecentraliseerde federale overheidsdiensten worden overgeplaatst en die in de klassen A3, A4 en A5 benoemd zijn, gelijkgesteld met betrekkingen die aan de managementfunctie gelijkwaardig zijn.

De ambtenaren die overeenkomstig artikel 43, § 3, derde lid, artikel 43, § 4, eerste lid, in fine of artikel 46, § 4 het bewijs geleverd hebben van de kennis van de tweede taal, bedoeld in deze leden of die paragraaf vóór de datum waarop § 7 in werking treedt, worden vrijgesteld van de examens bedoeld in § 7, eerste en vijfde lid.

De ambtenaren van de loopbaan van de externe diensten en van de attachés voor internationale samenwerking van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken die geslaagd zijn in het taalexamen georganiseerd krachtens artikel 47, § 5, tweede lid worden vrijgesteld van de examens bedoeld in § 7, eerste en vijfde lid.

De Koning bepaalt voor elke gecentraliseerde federale overheidsdienst, bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de functies die de eenheid in de rechtspraak verzekeren.

De voorwaarden en het programma van het examen bedoeld in het eerste en het vijfde lid, alsmede de samenstelling van de examencommissie bedoeld in het eerste en het vijfde lid worden bepaald bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

Tot de inwerkingtreding van deze paragraaf, geldt het examen bedoeld in artikel 43, § 3, derde lid als bewijs van de kennis van de tweede taal, bedoeld in het eerste en vijfde lid.

§ 8. De Koning stelt, bij een met redenen omkleed besluit na overleg in de Ministerraad, overgangsmaatregelen vast voor de ambtenaren die in dienst zijn op datum waarop dit artikel in werking treedt. Deze overgangsmaatregelen kunnen echter niet langer duren dan vijf jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van § 7.

Voor de toepassing van § 4, worden, bij wijze van overgangsmaatregel, de betrekkingen van de ambtenaren die naar de gecentraliseerde federale overheidsdiensten worden overgeplaatst en die in de klassen A3, A4 en A5 benoemd zijn, gelijkgesteld met betrekkingen die aan de managementfunctie gelijkwaardig zijn.

De ambtenaren die overeenkomstig artikel 43, § 3, derde lid, artikel 43, § 4, eerste lid, in fine of artikel 46, § 4 het bewijs geleverd hebben van de kennis van de tweede taal, bedoeld in deze leden of die paragraaf vóór de datum waarop § 7 in werking treedt, worden vrijgesteld van de examens bedoeld in § 7, eerste en vijfde lid.

De ambtenaren van de loopbaan van de externe diensten en van de attachés voor internationale samenwerking van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken die geslaagd zijn in het taalexamen georganiseerd krachtens artikel 47, § 5, tweede lid worden vrijgesteld van de examens bedoeld in § 7, eerste en vijfde lid.